**Viering PCB Brugge**

**Dodenherdenking**

**4-5 november 2023**

**welkom - kruisteken**

Een hartelijk welkom aan iedereen.

We komen hier vandaag samen om de mensen te gedenken die in het voorbije jaar gestorven zijn hier in de gevangenis. En uiteraard gedenken we ook al onze familieleden, verwanten en vrienden van ‘buiten’ die we moeten missen.

Op dagen zoals deze wordt het gemis scherper aangevoeld. En dus is het goed om hier samen te komen, ons verdriet te delen, ons te laten dragen door elkaar en vooral door God, de Grote Drager. We willen in deze viering troost zoeken door enkele symbolen aan te brengen, door samen naar muziek te luisteren, door stil te zijn en wat te bidden.

Laten we dit samenzijn beginnen in de naam van + de Vader, de Zoon en de H. Geest. Amen.

**Un accueil chaleureux à vous tous.**

**Aujourd'hui nous sommes réunis ici pour nous souvenir des gens qui sont décédés ici en prison au cours de l'année passée. Et, bien sûr, nous nous souvenons aussi de tous les membres de notre famille, de nos proches et de nos amis ‘en extérieur’ qui nous manquent.**

**Dans des jours comme celui-ci, la perte est ressentie plus vivement. Et donc il est bon de se réunir, de partager notre peine et notre chagrain, de nous laisser porter l‘ un par l'autre et surtout par Dieu, le Grand Porteur. Nous voulons chercher du réconfort dans cette célébration en appliquant quelques symboles, en écoutant de la musique, en restant silencieux ensemble et en priant un peu.**

**Commençons cette célébration au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.**

A warm welcome to each of you.

We gather here today to remember those people who have died here in prison in the past year. And, of course, we also remember all of our family members, relatives and friends from "outside", that we have to miss.

On days like this, the loss is felt more acutely. And so it is good to come together, to share our grief and our sadness, to let ourselves be carried by each other and especially by God, the Great Bearer. We want to seek some consolation in this celebration by applying some symbols, by listening to the music, by being silent together and doing some praying.

Let us begin this celebration in the Name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**aansteken van de Paaskaars en de kaars van Tralies uit de weg / Thuisfront**

We steken eerst het Licht van Pasen aan

als teken van onze verbondenheid met de verrezen Jezus van Nazareth.

Het is het Licht van de vuurtoren

die ons de haven wijst waar we thuis kunnen komen.

Het is ook licht voor de mensen die ons dierbaar zijn;

bij wie we de wacht willen houden.

Licht voor mensen die gestorven zijn in eenzaamheid

en licht voor onszelf – dat we niet in het duister zouden ronddwalen…

**Nous allumons d'abord la lumière de Pâques**

**en signe de notre communion avec Jésus de Nazareth ressuscité.**

**C’ est la lumière du phare**

**qui nous montre le port où nous pouvons rentrer à la maison.**

**C’est aussi de la lumière pour les personnes qui nous sont chères;**

**ceux que nous voulons entourer de soin et d´attention.**

**De la lumière pour les personnes décédées dans la solitude**

**et de la lumière pour nous-mêmes - que nous n'errions pas dans le noir…**

We first light the Light of Easter

as a sign of our union with the risen Jesus of Nazareth.

It is the Light of the lighthouse

that shows us the harbor where we can come home.

This light is also for people dear to us;

with whom we want to keep watch.

Light for people who have died in solitude

and light for ourselves - that we wouldn't wander in the dark…

**moment van inkeer**

we luisteren naar het lied ‘Pilgrim’ van Enya

**Pilgrim, how you journey  
On the road you chose  
To find out why the winds die  
And where the stories go?**

**All days come from one day  
That much you must know  
You cannot change what's over  
But only where you go**

**One way leads to diamonds  
One way leads to gold  
Another leads you only  
To everything you're told**

**In your heart you wonder  
Which of these is true  
The road that leads to nowhere  
The road that leads to you**

**Will you find the answer  
In all you say and do?  
Will you find the answer  
In you?**

**Each heart is a pilgrim  
Each one wants to know  
The reason why the winds die  
And where the stories go**

**Pilgrim, in your journey  
You may travel far  
For, pilgrim, it's a long way  
To find out who you are**

**Pilgrim, it's a long way  
To find out who you are  
Pilgrim, it's a long way  
To find out who you are**

**Pelgrim, hoe reis je  
Op de weg die je koos  
Om te ontdekken waarom de winden sterven  
En waar de verhalen heen gaan**

**Alle dagen komen voort uit één dag  
Zoveel moet je toch wel weten  
Je kunt niet veranderen wat geweest is  
Maar alleen waar je naar toe gaat**

**Eén weg leidt naar diamanten  
Eén weg leidt naar goud  
Een andere leidt alleen maar  
Naar alles wat je al verteld is**

**In je hart vraag je je af  
Welke van deze is de ware  
De weg die leidt naar nergens  
De weg die leidt naar jou**

**Zul je het antwoord vinden  
In alles wat je zegt en doet?  
Zul je het antwoord vinden  
In jezelf?**

**Elk hart is een pelgrim  
Elk hart wil weten  
De reden waarom de winden sterven  
En waar de verhalen heengaan**

**Pelgrim op je tocht  
Moge je ver reizen  
Want pelgrim het is een lange weg  
Om te ontdekken wie je bent...**

**Want pelgrim het is een lange weg  
Om te ontdekken wie je bent...**

**Want pelgrim het is een lange weg  
Om te ontdekken wie je bent…**

**openingsgebed**

Ga met ons mee, God,

de lange weg van onmacht en verdriet

naar kracht en opstanding.

Ga met ons de weg die leidt over alle sterven heen.

Verdraag onze vragen.

Begrijp onze weemoed.

Verzacht al wat ons pijn doet.

En laat er ook licht zijn hier en nu voor ons.

Blaas de gloed van verlangen

naar leven en liefde weer aan.

Dat er een morgen komt die ons optilt,

dat er een avond is van vervulling,

van eeuwig weerzien,

en thuis komen met allen. Amen.

Bon Dieu, est-ce que tu veux parcourir avec nous

le long chemin qui mène de l'impuissance et du chagrin

vers la force et la résurrection?

Veux-tu nous montrer le chemin qui mène au-delà de toute mort?

Veux-tu porter nos questions,

comprendre notre tristesse,

et adoucir tout ce qui nous fait mal?

Que la lumière soit là aussi pour nous maintenant.

Allume à nouveau la lueur du désir pour la vie et l'amour,

qu'il y aura un matin qui nous élèvera,

qu'il y aura une soirée d'accomplissement,

un moment des retrouvailles éternelles,

et de retour à la maison avec tous. Amen.

Go with us, God,

the long way from helplessness and sorrow

to strength and resurrection.

Go with us that way that leads beyond all dying.

Tolerate our questions,

understand our melancholy,

and soften what hurts us.

Let there be light here for us even now.

Fan the glow of longing for life and love again,

that there will be a morning that lifts us up,

that there will be an evening of fulfillment,

a moment of eternal reunion,

and coming home with all people. Amen.

**Lezing uit de Schrift**

Wat doet God met de namen en de levens van al die ontelbaar vele mensenkinderen die dagelijks na hun sterven bij Hem aankomen in de hemel? Dit doet Hij: hun diepste naam schrijft Hij in de palm van Zijn hand – om zeker nooit iemand te vergeten.

De Grote ‘Tweede Jesaja’, de Profeet van de Troost in de ballingschap, zegt het ons met deze onvergetelijke, prachtige woorden:

‘Zo spreekt God de Heer: Wees niet bang, Ik zal er zijn…

Ik heb je geroepen bij je naam, je bent van mij.

Ik heb je gekocht en een hoge prijs voor je betaald.

Ik heb je gedragen vanaf je geboorte,

Ik blijf je dragen tot op je oude dag.

Moet je door water, moet je door vuur, Ik zal er zijn.

Kan een vrouw soms haar kindje vergeten?

Ik, Jahwe, Ik kan u niet vergeten:

Ik heb uw naam in mijn handpalm gegrift…

(uit Jesaja 43 – 46 – 49)

**Que fait Dieu avec les noms et les vies de tous ces innombrables enfants humains qui arrivent quotidiennement chez Lui au ciel, après leur mort? Il fait cela: il écrit leurs noms les plus profonds dans la paume de sa main - afin qu‘Il n‘ oublie jamais personne.**

**Dans la Bible, le grand "Second Isaïe", le prophète du réconfort dans l'exil, nous le dit avec ces mots inoubliables et magnifiques:**

**Ainsi parle Dieu le Seigneur: N'ayez pas peur, Je serai là...**

**Je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.**

**Je t'ai acheté, et J’ai payé un prix élevé pour toi.**

**Je t'ai porté depuis ta naissance,**

**Je te porterai jusqu'à ta vieillesse.**

**Si tu dois passer par l'eau, si tu dois passer par le feu,**

**Moi, Je serai là.**

**Une femme peut-elle oublier son bébé?**

**Moi, Yahvé, je ne peux pas t'oublier:**

**J'ai gravé ton nom dans la paume de ma main...**

**(extrait d'Isaïe 43 - 46 - 49)**

What does God do with the names and lives of all those countless human children who daily arrive at Him in heaven, after they die? This is what He does: He writes their deepest name in the palm of His hand - to be sure never to forget anyone.

The Great "Second Isaiah," of The Holy Bible, the Prophet of Comfort in the Exile, tells us so with these unforgettable, beautiful words:

'Thus speaks God the Lord: Do not be afraid, I will be there…

I have called you by your name, you are mine.

I have bought you and paid a high price for you.

I have carried you from your birth,

I will carry you until your old age.

Must you go through water, must you go through fire,

I will be there.

Can a woman sometimes forget her baby?

I, Yahweh, I cannot forget you:

I have graven your name in the palm of my hand…

(from Isaiah 43 - 46 - 49)

**toespraak**

**herdenking van de mensen die gestorven zijn**

We hebben naar jaarlijkse gewoonte voor deze dodenherdenking de namen van onze dierbare overledenen uit de gevangenis PCB Brugge verzameld op een kaartje, deze keer met een kruik er op getekend – de kruik van God, de Grote Trooster, waarvan gezegd wordt dat Hij al onze tranen opvangt in Zijn kruik…

Die namen willen we nu met eerbied en dankbaarheid noemen. We willen er onze tijd voor nemen en na het noemen van de naam iedere keer een kaarsje aansteken, een lichtje van de paaskaars om in de leegte en het gemis wat hoop te brengen, in een poging om ons verdriet om te buigen in dankbare herinnering.

Straks, op het einde van de viering, krijgt iedereen zo’n kaartje mee. Om al deze mensen niet te vergeten…

**Pour cette commémoration des morts, nous avons rassemblé selon la coutume annuelle les noms de nos chers défunts de la prison PCB de Bruges sur une petite carte – cette fois avec une une carafe en verre dessinée dessus - la carafe de Dieu, le Grand Consolateur, dont on dit qu'Il recueille toutes nos larmes dans Sa carafe...**

**Nous voulons mentionner ces noms maintenant avec révérence et gratitude. Nous allons prendre le temps et allumer chaque fois une petite bougie après l'évocation du nom, une lumière du cierge pascal, pour chaque personne décédée. Pour apporter un peu d'espoir dans le vide et la perte, et en essayant de transformer notre chagrin en souvenir reconnaissant.**

**A la fin de la célébration, chacun recevra une telle carte avec les noms. Afin de ne pas oublier ces personnes...**

According to the annual custom for this remembrance of death, we have collected the names of our dear departed from the PCB Bruges prison on a card, this time with a jug drawn on it - the jug of God, the Great Comforter, Who is said to collect all our tears in His jug...

We want to mention those names now with reverence and gratitude. And we want to take our time and light a candle after the mention of each name, a light from the easter candle, to bring some hope into the emptiness and the loss,

and, if it is possible, to turn our grief into grateful remembrance.

At the end of the celebration, everyone will receive such a card. With the intention of not forgetting these people...

**zachte muziek ter bezinning**

Adagio uit het Concerto voor klarinet en orkest – K.V. 622 van W. A. Mozart

**gebed over de gaven**

Veel meer dan met woorden alleen  
heeft Jezus zichzelf gegeven als gebroken brood en gedeelde wijn  
tot leven voor elke mens.  
Deze tekens blijven tot op vandaag  
het sprekende getuigenis van Zijn liefde

die reikt tot over de dood.

Wij bidden U, Vader, aanvaard deze gaven.  
Wij bieden ze U aan als een teken van onze bereidheid  
om te leven in het licht van de Verrezen Heer.  
Laat deze viering ons kracht geven

om een leven te leiden dat sterker is dan alle zonde en dood.  
Dit vragen wij U door Christus, onze Heer. Amen.

**Bien plus qu'avec des mots**

**Jésus S'est donné**

**sous forme de pain rompu et de vin partagé**

**à la vie pour chaque être humain.**

**Ces signes demeurent jusqu'à aujourd'hui**

**le témoignage parlant de Son amour**

**qui va au-delà de la mort.**

**Nous te prions, Père, d'accepter ces dons.**

**Nous Te les offrons en signe de notre volonté**

**de vivre dans la lumière du Seigneur ressuscité.**

**Que cette célébration nous donne la force**

**à vivre une vie qui est plus forte que tout péché et toute mort.**

**Nous te le demandons par le Christ notre Seigneur. Amen.**

Much more than with words alone

Jesus gave Himself

as broken bread and shared wine

to be life for every human being.

These signs remain to this day

the speaking testimony of His love

that reaches beyond death.

We pray You, Father, accept these gifts.

We offer them to You as a sign of our willingness

to live in the light of the Risen Lord.

Let this celebration give us strength

to lead a life that is stronger than all sin and all death.

This we ask You through Christ our Lord. Amen.

**dankgebed bij brood en beker**

**onze vader**

**vredeswens**

Ik mag jullie nu de vrede van God toewensen,

de vrede die tranen droogt;

een soort tederheid en zorg die verdriet draaglijk maken,

dat warme gevoel dat je verbindt met allen die je dierbaar zijn.

Die vrede van God,

die wij mensen niet zelf kunnen maken

maar die ons telkens weer uit de hemel wordt geschonken,

ook in de donkerste dagen van ons leven.

**Je peux vous souhaiter maintenant la paix de Dieu,**

**la paix qui sèche les larmes;**

**une sorte de tendresse et de soin qui rend le chagrin supportable,**

**ce sentiment chaleureux qui vous unit à tous ceux qui vous sont chers.**

**Cette paix de Dieu,**

**que nous ne pouvons pas faire nous-mêmes**

**mais qui nous est donné encore et encore en grâce du ciel,**

**même dans les jours les plus sombres de notre vie.**

I may now wish you the peace of God,

the peace that dries tears;

a kind of tenderness and care that makes sorrow bearable,

that warm feeling that unites you with all those who are dear to you.

That peace of God, that we, humans cannot make ourselves

but which is given to us again and again from heaven as a mercy

even in the darkest days of our lives.

De vrede van de Heer zij altijd met u.

**La paix du Seigneur soit toujours avec vous.**

The peace of the Lord be always with you.

**communie**

**voorbeden - we bidden een litanie van herdenken**

Voor geliefden ons ontvallen

Voor geliefden alleen verder

Voor kinderen zonder ouders

Voor ouders zonder kinderen

Voor onschuldige slachtoffers op de weg

**Laten we bidden in de stilte van ons hart.**

Voor mensen gedood door rampen

Voor mensen met slepende ziektes

Voor mensen gefolterd, vermoord

Voor mensen nog levend toch al dood

**Laten we bidden in de stilte van ons hart.**

Voor rechtelozen, radelozen

Voor allen met de dood voor ogen

Voor de stervenden

Voor zij die overlevenden om hen heen

**Laten we bidden in de stilte van ons hart.**

Dat onze geliefde doden in vrede vertoeven.

Dat wij het verlies een leefbare plek kunnen geven.

Dat wij kunnen dragen, verdragen, en niet vergeten.

Dat wij kunnen aanvaarden en verder leven.

Dat de tijd onze wonden heelt,

dat innerlijke kracht ons weerbaar maakt.

**Laten we bidden in de stilte van ons hart.**

**Nous prions avec une litanie du souvenir**

Pour les êtres chers que nous avons perdus

Pour les proches qui sont morts dans la solitude

Pour les enfants sans parents

Pour les parents sans enfants

Pour les victimes innocentes de la route

**Prions dans le silence de nos cœurs.**

Pour les personnes tuées par des catastrophes

Pour les personnes souffrant de maladies persistantes

Pour les personnes torturées, assassinées

Pour les personnes vivantes qui sont mortes à l‘ intérieur

**Prions dans le silence de nos cœurs.**

Pour les personnes privées de leurs droits,

ceux qui ont perdu leur chemin dans la vie.

Pour tous ceux qui à ce moment-même sont confrontés à la mort

Pour les mourants et pour les survivants autour d'eux

**Prions dans le silence de nos cœurs.**

Que nos morts bien-aimés puissent reposer en paix.

Que nous pouvons donner un lieu vivable à la perte.

Que nous pouvons supporter, endurer, et ne pas oublier.

Que nous pouvons accepter et continuer à vivre.

Que le temps puisse guérir nos blessures,

et que la force intérieure puisse nous rendre résistants.

**Prions dans le silence de nos cœurs.**

**We pray with a litany of remembrance**

For loved ones lost to us

For loved ones gone on alone

For children without parents

For parents without children

For innocent victims on the road

**Let us pray in the silence of our hearts.**

For people killed by disasters

For people with lingering diseases

For people tortured, murdered

For people still alive though dead in their mind

**Let us pray in the silence of our hearts.**

For those who are deprived of their rights, for the desperate

For all who are with the death in sight

For those who are dying at this moment

And for the survivors around them

**Let us pray in the silence of our hearts.**

That our beloved dead may rest in peace.

That we can give a livable place to the loss.

That we can bear, endure, and not forget.

That we can accept and live on.

That time heals our wounds,

that inner strength makes us resilient.

**Let us pray in the silence of our hearts.**

God, verhoor onze gebeden  
en wees ons nabij. Amen.

**Dieu écoute nos prières**

**et reste avec nous. Amen.**

God hear our prayers

and be with us. Amen.

**slotgebed**

Onze lieve doden, Heer,

wilt Gij hen dragen zoals een moeder draagt?

Laat Uw schoot hun nieuwe wereld zijn,

onverwoestbaar teder.

Onze lieve doden, Heer,

wilt Gij hen dragen zoals een vader draagt?

Laat Uw handen hun nieuwe woning zijn,

geborgen, thuisgekomen voorgoed.

Laat Uw liefde hun geluk zijn,

laat Uw licht hun warmte zijn.

Verjaag de dood,

Gij die niet kunt tegen verlies van leven.

Geef hen een nieuw en onvergankelijk leven. Amen.

**Nos chers morts, Seigneur,**

**les porteras-Tu comme une mère le fait?**

**Que Ton sein soit leur nouveau monde,**

**indestructiblement tendre.**

**Nos chers morts, Seigneur,**

**les porteras-Tu comme un père le fait?**

**Que Tes mains soient leur nouvelle demeure, en sécurité,**

**arrivés à la maison pour toujours.**

**Que Ton amour soit leur bonheur,**

**que Ta lumière soit leur chaleur.**

**Chasse la mort,**

**Toi qui es incapable de supporter toute perte de vie.**

**Donne-leur une vie nouvelle et impérissable.**

**Donne-leur une vie nouvelle et éternelle. Amen.**

Our dear dead, Lord,

wilt Thou carry them as a mother carries?

Let Thy womb be their new world,

indestructibly tender.

Our dear dead, Lord,

wilt Thou carry them as a father carries?

Let Thy hands be their new home,

where they are safe and at home forever.

Let Thy love be their happiness,

let Thy light be their warmth.

Please dispel death,

Thou who art unable to withstand loss of life.

Give them a new and imperishable life. Amen.

**zending - zegen**

Mogen onze voeten gaan op de weg naar vrede.  
Mogen onze handen handen zijn die helen.  
Moge ons hart warmte en ruimte bieden

aan de mensen die we ontmoeten.

Daartoe zegene ons de barmhartige God,  
+ Vader, Zoon en H. Geest. Amen.

Que nos pieds aillent sur le chemin de la paix.

Que nos mains soient des mains qui guérissent.

Que nos cœurs offrent chaleur et espace aux personnes que nous rencontrons.

Sur ce chemin, le Dieu miséricordieux nous donne sa bénédiction:

au nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

May our feet go on the road to peace.

May our hands be hands that heal.

May our hearts offer warmth and space to the people we meet.

To this end the merciful God may bless us:

in the name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**Nog een lied als een stil gebed - een ‘Ave Maria’ om hoopvol en getroost van hier weg te kunnen gaan…**

‘Ave Maria’ van F. Schubert – Isaac Stern – viool